



MENTAL HEALTH ACT	LOI SUR LA SANTÉ MENTALE
RSY 2002, c.150; amended by SY 2003, c.21; SY 2005, c.4; SY 2012, c.14	LRY 2002, ch. 150; modifiée par LY 2003, ch. 21; LY 2005, ch. 4; LY 2012, ch. 14
<p>Please Note: This document, prepared by the Yukon Legislative Counsel Office, is an unofficial consolidation of this Act and includes any amendments to the Act that are in force and is current to: currency date.</p> <p>For information concerning the date of assent or coming into force of the Act or any amendments, please see the Table of Public Statutes and the Annual Acts.</p> <p>If you find any errors or omissions in this consolidation, please contact:</p> <p style="text-align: center;">Legislative Counsel Office Tel: (867) 667-8405 Email: lco@gov.yk.ca</p>	<p>Veillez noter: ce document préparé par le Bureau des conseillers législatifs du Yukon est une codification administrative de la présente loi, laquelle comporte les modifications à celle-ci qui sont en vigueur au : date en vigueur.</p> <p>Pour l'information concernant la date de sanction ou la date d'entrée en vigueur de la loi, ou certaines de ses modifications, veuillez consulter le tableau des lois d'intérêt public et les lois annuelles.</p> <p>Si vous trouvez des erreurs ou des oublis dans cette codification, veuillez communiquer avec:</p> <p style="text-align: center;">le Bureau des conseillers législatifs Tél: (867) 667-8405 courriel: lco@gov.yk.ca</p>

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

**PART 1
INTERPRETATION**

**PARTIE 1
DÉFINITIONS**

Interpretation 1

Définitions 1

**PART 2
ADMINISTRATION**

**PARTIE 2
ADMINISTRATION**

Powers of Minister 2
Agreements 3

Pouvoirs du ministre 2
Accords 3

**PART 3
ASSESSMENT OF PERSONS**

**PARTIE 3
ÉVALUATION DES PERSONNES**

Voluntary request for services 4
Recommendation for involuntary psychiatric assessment 5
Judge’s order for examination 6
Judge’s order for involuntary examination arising out of proceedings 7
Peace officer detaining persons for examination 8
Duty to inform person of their rights 9
Care and treatment and recommendation for involuntary assessment 10
Authority of a recommendation 11
Involuntary psychiatric assessment 12
Involuntary admission 13
Treatment plan 14
Requirement to notify the court of discharge 15
Certificate of renewal 16
Change from involuntary to voluntary patient 17
Restraint 18

Demande volontaire 4
Recommandation — évaluation psychiatrique non volontaire 5
Ordonnance judiciaire d’examen médical 6
Ordonnance judiciaire dans le cadre de procédures judiciaires 7
Détention par un agent de la paix 8
Obligation d’informer les personnes visées 9
Soin, traitement et recommandation d’évaluation non volontaire 10
Conséquence de la recommandation 11
Évaluation psychiatrique non volontaire 12
Admission non volontaire 13
Plan de traitement 14
Obligation d’aviser le tribunal d’un congé 15
Certificat de renouvellement 16
Changement de statut 17
Maîtrise 18

**PART 4
TREATMENT OF PATIENTS**

**PARTIE 4
TRAITEMENT DES PATIENTS**

Repealed S.Y. 2003, c.21, s.19 19
Repealed S.Y. 2003, c.21, s.19 20
Consent required for treatment 21
Repealed S.Y. 2003, c.21, s.19 22
Repealed S.Y. 2003, c.21, s.19 23
The transfer of involuntary patients 24
Transfer of non-resident patient 25
Temporary release 26
Return after temporary release or without being discharged 27

Abrogé L.Y. 2003, ch. 21, art. 19 19
Abrogé L.Y. 2003, ch. 21, art. 19 20
Consentement nécessaire aux traitements 21
Abrogé L.Y. 2003, ch. 21, art. 19 22
Abrogé L.Y. 2003, ch. 21, art. 19 23
Transfert des patients en placement non volontaire 24
Transfert d’un patient non résident 25
Permission de sortir 26
Retour 27

**PART 5
BOARD PROCEEDINGS**

**PARTIE 5
INSTANCES DU CONSEIL**

Composition of the board for holding

Composition du Conseil pour la tenue

hearings	28	d'audiences	28
Procedures of the board	29	Règles de procédure du Conseil	29
Review by the board	30	Révision par le Conseil	30
Application to the board	31	Demandes	31
<i>Repealed S.Y. 2003, c.21, s.19</i>	32	<i>Abrogé L.Y. 2003, ch. 21, art. 19</i>	32
Proceedings of the board	33	Instances du Conseil	33
Duties of the board	34	Obligations du Conseil	34
Powers of the board	35	Pouvoirs du Conseil	35
Decisions or orders of the board	36	Décisions ou ordonnances du Conseil	36
Appeal from board decisions	37	Appel	37
Standard of proof	38	Degré de preuve	38
Counsel for involuntary patient	39	Avocat du patient en placement non volontaire	39

**PART 6
PATIENT'S RIGHTS**

**PARTIE 6
DROITS DU PATIENT**

Protection and preservation of human and civil rights	40	Protection et préservation des droits de la personne et des droits civils	40
Right to be informed	41	Droit à l'information	41
Confidentiality of patient's records	42	Caractère confidentiel des dossiers des patients	42
Right to review records	43	Droit d'examiner les dossiers	43
Disclosure to court	44	Communication judiciaire	44
Legal or patient advisor services	45	Service de consultation juridique	45
<i>Repealed S.Y. 2003, c.21, s.19</i>	46	<i>Abrogé L.Y. 2003, ch. 21, art. 19</i>	46
Assisting unauthorized departure	47	Aide non autorisée	47
Incapacity and substitute consent	48	Incapacité et consentement du subrogé	48

**PART 7
GENERAL**

**PARTIE 7
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Offence	49	Infraction	49
Persons acting in good faith with reasonable care	50	Personnes agissant de bonne foi avec diligence raisonnable	50
Regulations	51	Règlements	51

Preamble

Recognizing that it is just to make special provision for persons suffering from mental disorder,

And recognizing that persons suffering from mental disorder have a right to treatment,

And recognizing that cultural, ethnic, and religious diversity of the Yukon must be taken into account when assessing and treating persons for mental disorder,

And recognizing that care and treatment of persons suffering from mental disorder should be provided in the least restrictive and least intrusive manner,

And recognizing that the civil and human rights of persons suffering from mental disorder must be protected,

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PART 1

INTERPRETATION

Interpretation

1 In this Act,

“attending physician” means the physician who is responsible for the clinical care and treatment of a patient; « *médecin traitant* »

“board” means the Capability and Consent Board under the *Care Consent Act*; « *Conseil* »

“care and treatment” means psychiatric care and treatment; « *soins et traitements* »

“health facility” means a nursing station, health centre, or hospital; « *établissement de santé* »

“judge” means a judge of the Supreme Court, a judge of the Territorial Court, or a justice of the

Préambule

Attendu :

qu’il est juste de prendre des mesures spéciales visant les personnes atteintes de troubles mentaux;

que les personnes atteintes de troubles mentaux ont le droit d’être soignées;

que la diversité culturelle, ethnique et religieuse du Yukon doit être prise en compte lors de l’évaluation et du traitement des personnes atteintes de troubles mentaux;

que les soins et les traitements prodigués aux personnes atteintes de troubles mentaux devraient être le moins contraignants et envahissants possible;

que les droits de la personne et les droits civils des personnes atteintes de troubles mentaux doivent être protégés,

le commissaire du territoire du Yukon, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative, édicte :

PARTIE 1

DÉFINITIONS

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« Conseil » Le Conseil d’examen de la capacité et du consentement au sens de la *Loi sur le consentement aux soins*; “*board*”

« établissement de santé » Infirmerie, centre de santé ou hôpital. “*health facility*”

« résident » S’entend au sens de la *Loi sur les frais de déplacement liés à des soins médicaux*. “*resident*”

« juge » Juge de la Cour suprême, juge de la Cour territoriale ou juge de paix. “*judge*”

« médecin » Membre de la profession médicale

peace; « *jugé* »

“mental disorder” means a substantial disorder of thought, mood, perception, orientation, or memory that grossly impairs judgment, behaviour, capacity to recognize reality, or ability to meet the ordinary demands of life; « *troubles mentaux* »

“patient” means a person who pursuant to this Act is under observation, care, or treatment in a health facility; « *patient* »

“physician” means a member of the medical profession registered to practice medicine in the Yukon under the *Medical Profession Act*; « *médecin* »

“resident” has the same meaning as in the *Travel for Medical Treatment Act*. « *résident* » *L.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.1*

autorisé à exercer la médecine au Yukon en conformité avec la *Loi sur la profession médicale*. “*physician*”

« *médecin traitant* » Le médecin responsable des soins cliniques et du traitement d’un patient. “*attending physician*”

« *patient* » Personne sous observation, en traitement ou qui, conformément à la présente loi, reçoit des soins dans un établissement de santé. “*patient*”

« *soins et traitements* » S’entend des soins et des traitements psychiatriques; “*care and treatment*”

« *troubles mentaux* » Troubles graves de la pensée, de l’humeur, de la perception, de l’orientation ou de la mémoire qui diminuent ou altèrent de façon considérable le jugement, le comportement, la capacité de reconnaître la réalité ou l’aptitude à faire face aux exigences ordinaires de la vie. “*mental disorder*” *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 1*

PART 2

PARTIE 2

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Powers of Minister

Pouvoirs du ministre

- 2(1) The Minister may
- (a) provide
 - (i) psychiatric services,
 - (ii) clinical services,
 - (iii) residential services,
 - (iv) rehabilitation services,
 - (v) consultation services,
 - (vi) public education,
 - (vii) research, or
 - (viii) any other mental health services,
- to the end that those services may be

- 2(1) Le ministre peut :
- a) fournir les services qui suivent et les rendre disponibles à toutes les personnes au Yukon qui en ont besoin :
 - (i) services psychiatriques,
 - (ii) services cliniques,
 - (iii) services résidentiels,
 - (iv) services de réadaptation,
 - (v) services de consultation,
 - (vi) services d’éducation publique,
 - (vii) services de recherche,
 - (viii) tout autre service lié à la santé

available to all persons in the Yukon who need them;

(b) enter into agreements for the promotion, preservation, or restoration of mental health, and pay for services rendered in pursuance of the agreements;

(c) provide loans, grants, or other funding for the promotion, preservation, or restoration of mental health;

(d) conduct research for the purpose of determining more effective methods of providing mental health services;

(e) operate facilities, and participate with others in the operation of facilities, for the promotion, preservation, or restoration of mental health;

(f) employ psychiatrists, nurses, psychologists, social workers, other therapists, and other personnel that the Minister considers necessary for the operation of programs and facilities for the promotion, preservation, or restoration of mental health;

(g) appoint consultants and committees and authorize them to conduct inquiries and make recommendations concerning the provision of mental health services.

(2) The Minister may designate facilities for the purpose of providing mental health services.

(3) For each facility designated under subsection (2) the Minister may designate a person to be responsible for the administration of the Act in the facility and the Minister may authorize that person to delegate their duties and powers. *S.Y. 2002, c.150, s.2*

Agreements

3(1) The Minister may make agreements with the Government of Canada and with the government of a province respecting

mentale;

b) conclure des accords en vue de la promotion, du maintien ou du rétablissement de la santé mentale et payer les coûts des services rendus au titre de ces accords;

c) accorder une aide financière, notamment sous forme de prêts ou de subventions, en vue de la promotion, du maintien ou du rétablissement de la santé mentale;

d) mener des recherches en vue de mettre au point des méthodes plus efficaces de prestation des services de santé mentale;

e) gérer des établissements — ou participer à leur gestion — chargés de la promotion, du maintien ou du rétablissement de la santé mentale;

f) engager des psychiatres, des infirmiers, des psychologues, des travailleurs sociaux, d'autres thérapeutes, ainsi que le personnel qu'il estime nécessaire au fonctionnement des programmes et des établissements chargés de la promotion, du maintien ou du rétablissement de la santé mentale;

g) nommer des experts-conseils et constituer des comités, et les charger de mener des enquêtes et de lui faire des recommandations concernant les services de santé mentale.

(2) Le ministre peut désigner des établissements chargés de fournir des services de santé mentale.

(3) Le ministre peut désigner, pour chaque établissement visé au paragraphe (2), le responsable de l'application de la présente loi dans l'établissement et autoriser cette personne à déléguer ses attributions. *L.Y. 2002, ch. 150, art. 2*

Accords

3(1) Le ministre peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada et celui d'une province concernant :

- (a) the transfer of mentally disordered persons from the Yukon to a province;
- (b) the examination and treatment in a province of mentally disordered persons transferred from the Yukon to the province;
- (c) the review of the condition of mentally disordered persons transferred from the Yukon to a province and their discharge from care and treatment in the province and their return from the province;
- (d) the examination of persons for the purposes of the *Criminal Code* (Canada); and
- (e) all other things necessary for the administration of this Act.

(2) The Commissioner in Executive Council may on behalf of the Government of the Yukon enter into agreements with the Government of Canada in respect of any matter the Commissioner in Executive Council considers advisable relating to the purposes and provisions of this Act. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.3*

PART 3

ASSESSMENT OF PERSONS

Voluntary request for services

4(1) Any person may request services under this Act and the services shall, if available, be provided according to the person's need and the resources and ability of the suppliers of the service.

(2) If a patient who is not an involuntary patient or a person being detained pursuant to a recommendation under section 5 or 10 requests to be discharged from a health facility, the patient shall be discharged immediately. *S.Y. 2002, c.150, s.4*

- a) le transfert d'une personne atteinte de troubles mentaux du Yukon vers une province;
- b) l'examen et le traitement dans une province d'une personne atteinte de troubles mentaux qui a été transférée du Yukon vers cette province;
- c) la révision de l'état des personnes atteintes de troubles mentaux transférées du Yukon vers une province, leur congé dans la province et leur retour au Yukon;
- d) les examens prévus au *Code criminel* (Canada);
- e) toute autre question nécessaire à l'application de la présente loi.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, au nom du gouvernement du Yukon, conclure des accords avec le gouvernement du Canada à l'égard de toute question qu'il estime souhaitable et liée à l'application de la présente loi. *L.Y. 2002, ch. 150, art. 3*

PARTIE 3

ÉVALUATION DES PERSONNES

Demande volontaire

4(1) Toute personne peut demander des services prévus par la présente loi, lesquels sont, dans la mesure où ils sont disponibles, fournis en conformité avec les besoins de cette personne, les ressources disponibles et la compétence des responsables.

(2) Le patient qui demande son congé d'un établissement de santé le reçoit immédiatement s'il n'est ni un patient en placement non volontaire ni une personne détenue en conformité avec une recommandation faite en vertu des articles 5 ou 10. *L.Y. 2002, ch. 150, art. 4*

Recommendation for involuntary psychiatric assessment

5(1) A physician who has examined a person may recommend involuntary psychiatric assessment of the person if at least one of the following conditions applies:

- (a) The physician believes on reasonable grounds that the person as a result of a mental disorder
 - (i) is threatening or attempting to cause bodily harm to themselves or has recently done so,
 - (ii) is behaving violently towards another person or has recently done so, or
 - (iii) is causing another person to fear bodily harm or has recently done so,

and the physician believes that the person as a result of the mental disorder is likely to cause serious bodily harm to themselves or to another person;

(b) The physician believes on reasonable grounds that the person as a result of a mental disorder shows or has recently shown a lack of ability to care for themselves and the physician further believes on reasonable grounds that the person as a result of the mental disorder is likely to suffer impending serious physical impairment.

(2) The physician shall prepare the recommendation in the prescribed form and

- (a) shall set out in the recommendation
 - (i) that the physician personally examined the person who is the subject of the recommendation,
 - (ii) the date on which the person was examined,
 - (iii) that the physician made careful inquiry into the facts necessary to form a belief about the nature and degree of severity of the person’s mental disorder,

Recommandation — évaluation psychiatrique non volontaire

5(1) Le médecin qui a examiné une personne peut recommander l’évaluation psychiatrique non volontaire de cette personne dans les cas suivants :

- a) le médecin a des motifs raisonnables de croire que cette personne, en raison de troubles mentaux, a récemment menacé ou tenté de s’infliger des lésions corporelles ou menace ou tente de le faire, s’est récemment comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne ou de manière à lui faire craindre qu’elle lui causera des lésions corporelles et qu’en plus, il croit que cette personne, en raison de troubles mentaux, est susceptible de s’infliger ou d’infliger à autrui des lésions corporelles graves;

b) le médecin a des motifs raisonnables de croire que cette personne, en raison de troubles mentaux, a récemment fait ou fait preuve de son incapacité de prendre soin d’elle-même et qu’elle subira vraisemblablement une détérioration physique imminente et grave.

(2) Le médecin présente sa recommandation selon le formulaire réglementaire et :

- a) énonce dans sa recommandation les éléments suivants :
 - (i) le fait qu’il a lui-même examiné la personne en question,
 - (ii) la date de l’examen,
 - (iii) le fait qu’il s’est renseigné de façon sérieuse sur tous les faits nécessaires pour se faire une opinion sur la nature et la gravité des troubles mentaux de cette

and

(iv) the reason for the recommendation, including the facts on which the physician bases their belief as to the nature and degree of severity of the person's mental disorder and its likely consequences; and

(b) shall distinguish in the recommendation between what is observed by the physician and what is communicated to the physician by another person. *S.Y. 2002, c.150, s.5*

Judge's order for examination

6(1) Any person who reasonably believes that another person suffers from a mental disorder may make a written statement under oath or affirmation before a judge requesting an order for an involuntary examination of the other person by a physician and setting out the reasons for the request.

(2) The judge who receives a statement under subsection (1) shall consider the statement and, if the judge considers it desirable to do so, hear and consider without notice the allegations of the person who made the statement and the evidence of any witnesses.

(3) The judge may issue an order for the involuntary examination by a physician of the person alleged to be mentally disordered if the judge believes on reasonable grounds that the person will not consent to an examination by a physician and that at least one of the following conditions applies

- (a) As a result of a mental disorder the person,
 - (i) is threatening or attempting to cause bodily harm to themselves, or has recently done so,
 - (ii) is behaving violently towards another person, or has recently done so, or
 - (iii) is causing another person to fear

personne,

(iv) les motifs de sa recommandation, notamment les faits sur lesquels il a fondé son opinion sur la nature et la gravité des troubles mentaux de cette personne et sur leurs conséquences vraisemblables;

b) il y distingue entre les faits qu'il a observés lui-même et ceux qui lui ont été communiqués par d'autres. *L.Y. 2002, ch. 150, art. 5*

Ordonnance judiciaire d'examen médical

6(1) Toute personne qui a des motifs raisonnables de croire qu'une autre personne est atteinte de troubles mentaux peut présenter à un juge une déclaration écrite et motivée, faite sous serment ou par affirmation solennelle, lui demandant de rendre une ordonnance d'examen médical non volontaire de cette autre personne.

(2) Le juge saisi de la déclaration l'étudie et, s'il l'estime souhaitable, entend sans préavis les prétentions du signataire et les dépositions des témoins.

(3) Le juge peut rendre une ordonnance d'examen médical non volontaire de la personne qui serait atteinte de troubles mentaux s'il a des motifs raisonnables de croire que cette personne ne consentira pas à un examen médical et que l'une des situations suivantes se présente :

- a) en raison de troubles mentaux, cette personne a récemment menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles ou menace ou tente de le faire, s'est récemment comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles et que cette personne est susceptible de s'infliger ou d'infliger à autrui des lésions corporelles graves;

bodily harm, or has recently done so,
and the person is likely to cause serious bodily harm to themselves or to another person; or

(b) As a result of a mental disorder, the person shows or has recently shown a lack of ability to care for themselves and is likely to suffer impending serious physical impairment.

(4) If the judge considers that the criteria set out in subsection (3) have not been established, the judge shall so endorse the statement made under subsection (1).

(5) An order under subsection (3) for the involuntary examination of a person by a physician shall direct a peace officer or other individual named in the order to take the person named in the order into custody and take that person immediately to the health facility or other place set out in the order where the person may be detained for involuntary examination.

(6) An order under subsection (3) is valid until the end of the sixth day after the day it was made. *S.Y. 2002, c.150, s.6*

Judge's order for involuntary examination arising out of proceedings

7(1) A judge may issue an order for the involuntary examination by a physician of a person appearing before the judge as a result of being charged with an offence against a provision of an Act or regulation of the Yukon if the judge has reasonable grounds to believe that the person is suffering from a mental disorder and will not consent to an examination by a physician and that at least one of the conditions mentioned in subsection 6(3) applies.

(2) An order under subsection (1) shall direct a peace officer or other individual named in the order to take the person to the health facility or other place set out in the order where the person may be detained for involuntary

b) en raison des troubles mentaux, cette personne a récemment fait ou fait preuve de son incapacité de prendre soin d'elle-même et subira vraisemblablement une détérioration physique imminente et grave.

(4) Le juge qui estime que l'existence des situations prévues au paragraphe (3) n'a pas été démontrée l'inscrit au verso de la déclaration.

(5) L'ordonnance d'examen médical non volontaire enjoint à un agent de la paix ou à une autre personne nommée dans l'ordonnance d'amener immédiatement la personne visée sous garde dans l'établissement de santé ou autre lieu mentionné dans l'ordonnance pour qu'elle y soit détenue en vue de son examen médical non volontaire.

(6) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) est valide jusqu'à l'expiration du sixième jour qui suit celui où elle est rendue. *L.Y. 2002, ch. 150, art. 6*

Ordonnance judiciaire dans le cadre de procédures judiciaires

7(1) Un juge peut rendre une ordonnance d'examen médical non volontaire d'une personne qui comparaît devant lui à la suite d'une accusation d'avoir contrevenu à une loi ou à un règlement du Yukon, s'il a des motifs raisonnables de croire que cette personne est atteinte de troubles mentaux et ne consentira pas à un examen médical volontaire et qu'au moins l'une des situations mentionnées au paragraphe 6(3) existe.

(2) L'ordonnance enjoint à un agent de la paix ou à une autre personne nommée dans l'ordonnance d'amener cette personne sous garde dans l'établissement de santé ou autre lieu mentionné dans l'ordonnance pour qu'elle y

examination.

(3) The results of an examination under the order shall be communicated in writing to the judge immediately on completion. *S.Y. 2002, c.150, s.7*

Peace officer detaining persons for examination

8(1) A peace officer may take a person into custody if at least one of the following conditions applies

- (a) The peace officer believes on reasonable grounds that the person as a result of a mental disorder
 - (i) is threatening or attempting to cause bodily harm to themselves or has recently done so,
 - (ii) is behaving violently towards another person or has recently done so, or
 - (iii) is causing another person to fear bodily harm or has recently done so,

and the peace officer further believes on reasonable grounds that the person as a result of the mental disorder is likely to cause serious bodily harm to themselves or to another person;

(b) The peace officer believes on reasonable grounds that the person as a result of the mental disorder shows or has recently shown a lack of ability to care for themselves and the peace officer further believes on reasonable grounds that the person as a result of the mental disorder is likely to suffer impending serious physical impairment.

(2) A peace officer who has taken someone into custody pursuant to subsection (1), shall immediately take that person to a physician or a health facility and shall

- (a) provide the physician or person in charge of the health facility with a written statement setting out the circumstances that

soit détenue en vue de son examen médical non volontaire.

(3) Les résultats de l'examen médical non volontaire fait en vertu de l'ordonnance sont communiqués par écrit au juge dès qu'ils sont connus. *L.Y. 2002, ch. 150, art. 7*

Détention par un agent de la paix

8(1) Un agent de la paix peut mettre sous garde une personne, si l'une des situations suivantes se présente :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que cette personne, en raison de troubles mentaux, a récemment menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles ou menace ou tente de le faire, s'est récemment comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles et que, de plus, il croit que cette personne, en raison de troubles mentaux, est susceptible de s'infliger ou d'infliger à autrui des lésions corporelles graves;

b) l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire que cette personne, en raison de troubles mentaux, a récemment fait ou fait preuve de son incapacité de prendre soin d'elle-même et qu'elle subira vraisemblablement une détérioration physique imminente et grave.

(2) L'agent de la paix qui a mis sous garde une personne l'amène immédiatement chez un médecin ou dans un établissement de santé et :

- a) remet au médecin ou au responsable de l'établissement de santé une déclaration écrite faisant état des circonstances qui l'ont

led them to take the person into custody;
and

(b) remain at the place of examination and retain custody of the person until the examination under section 10 is completed, or the physician or health facility accepts custody of the person. *S.Y. 2002, c.150, s.8*

Duty to inform person of their rights

9(1) A peace officer or other person who takes a person into custody shall promptly inform the person

- (a) where they are being taken;
- (b) that they are being taken to be examined by a physician or nurse and why they are being taken for the examination; and
- (c) that they have the right to retain and instruct counsel without delay.

(2) On arrival at the place of examination, and again as soon thereafter as the person appears mentally competent to understand the information, the individual in charge of the place shall ensure that the person is informed promptly

- (a) where they are being detained;
- (b) the reason for the detention; and
- (c) that they have the right to retain and instruct counsel without delay. *S.Y. 2002, c.150, s.9*

Care and treatment and recommendation for involuntary assessment

10(1) A person who has been detained or taken to a physician, health facility, or other place pursuant to section 6, 7, or 8 shall be examined immediately by a physician or if a physician is not available, by a nurse.

(2) When examining a person pursuant to subsection (1), a nurse shall consult with a

amené à mettre sous garde cette personne;

b) reste présent au lieu de l'examen et maintient la garde de cette personne jusqu'à la fin de l'examen en conformité avec l'article 10 ou jusqu'à ce que le médecin ou l'établissement accepte la garde de la personne. *L.Y. 2002, ch. 150, art. 8*

Obligation d'informer les personnes visées

9(1) La personne, notamment l'agent de la paix, qui en met une autre sous garde est tenue de l'informer rapidement :

- a) du lieu où elle sera détenue;
- b) du fait qu'elle est détenue en vue d'un examen par un médecin ou un infirmier ainsi que des motifs de l'examen;
- c) du fait qu'elle a le droit de retenir sans délai les services d'un avocat.

(2) Dès son arrivée au lieu de l'examen et par la suite dans la mesure où la personne visée semble mentalement capable de comprendre les renseignements, le responsable du lieu veille à ce que cette personne soit informée rapidement :

- a) du lieu de sa détention;
- b) des motifs de sa détention;
- c) du fait qu'elle a le droit de retenir sans délai les services d'un avocat. *L.Y. 2002, ch. 150, art. 9*

Soin, traitement et recommandation d'évaluation non volontaire

10(1) La personne qui a été détenue ou amenée auprès d'un médecin, dans un établissement de santé ou en tout autre lieu en conformité avec les articles 6, 7 ou 8 doit être examinée immédiatement par un médecin ou, si aucun médecin n'est disponible, par un infirmier.

(2) L'infirmier qui examine une personne en vertu du paragraphe (1) est tenu de consulter un

physician.

(3) If, after the examination under subsection (1), the physician or nurse is of the opinion the person is not suffering from a mental disorder, the person shall be released.

(4) If, after the examination under subsection (1), the physician or nurse is of the opinion the person is suffering from a mental disorder, the physician or nurse may detain and provide care and treatment to the person, and shall within 24 hours assess the person's need for further care and treatment.

(5) A nurse shall not give treatment under subsection (4) unless the treatment has been approved by a physician.

(6) The physician or nurse who has examined a person under this section may recommend involuntary psychiatric assessment of the person, if at least one of the following conditions applies

(a) The physician or nurse believes on reasonable grounds that the person as a result of the mental disorder

(i) is threatening or attempting to cause bodily harm to themselves or has recently done so,

(ii) is behaving violently towards another person or has recently done so, or

(iii) is causing another person to fear bodily harm or has recently done so,

and the physician or nurse further believes on reasonable grounds that the person as a result of the mental disorder is likely to cause serious bodily harm to themselves or another person;

(b) The physician or nurse believes on reasonable grounds that the person as a result of the mental disorder shows or has recently shown a lack of ability to care for themselves and the physician or nurse further believes on reasonable grounds that

médecin.

(3) La personne examinée en vertu du paragraphe (1) reçoit son congé immédiatement après l'examen si le médecin ou l'infirmier est d'avis qu'elle n'est pas atteinte de troubles mentaux.

(4) Après l'examen prévu au paragraphe (1), le médecin ou l'infirmier qui est d'avis que la personne visée est atteinte de troubles mentaux peut la détenir et lui fournir des soins et des traitements et doit, avant l'expiration d'une période de 24 heures, déterminer si elle a besoin d'autres soins et traitements.

(5) L'infirmier ne peut donner un traitement en vertu du paragraphe (4) que si le traitement a été approuvé par un médecin.

(6) Le médecin ou l'infirmier qui a examiné une personne peut recommander l'évaluation psychiatrique non volontaire de la personne visée si l'une des conditions suivantes s'applique :

a) il a des motifs raisonnables de croire que, en raison de troubles mentaux, cette personne a récemment menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles ou menace ou tente de le faire, s'est récemment comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles et que, de plus, il croit que cette personne, en raison de troubles mentaux, est susceptible de s'infliger ou d'infliger à autrui des lésions corporelles graves;

b) le médecin ou l'infirmier a des motifs raisonnables de croire que cette personne, en raison de troubles mentaux, a récemment fait ou fait preuve de son incapacité de prendre soin d'elle-même et qu'elle subira vraisemblablement une détérioration physique imminente et grave.

the person as a result of the mental disorder is likely to suffer impending serious physical impairment.

(7) The recommendation shall be in the prescribed form and the provisions of subsection 5(2) apply, to be modified as necessary when a nurse has done the examination in consultation with a physician. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.10*

Authority of a recommendation

11(1) A recommendation by a physician or a nurse, in accordance with section 5 or 10, for involuntary psychiatric assessment of a person is sufficient authority

- (a) for a peace officer or other person to take the person into custody as soon as possible, but not later than the end of the sixth day after the day the recommendation was made, and to take that person to a hospital as soon as possible;
- (b) for detaining and observing the person in the hospital for not more than 24 hours; and
- (c) for two physicians to examine the person and assess the person's mental condition for the purposes of section 12.

(2) When a physician or nurse makes a recommendation, in accordance with section 5 or 10, for involuntary assessment of a resident and there is no hospital in the place where the recommendation is made, the recommendation shall be deemed to be certification that the resident requires a medical examination, test, or procedure not available at the point of referral for the purposes of the *Travel for Medical Treatment Act*. *S.Y. 2002, c.150, s.11*

Involuntary psychiatric assessment

12(1) A person detained in a hospital under

(7) La recommandation est faite selon le formulaire réglementaire, le paragraphe 5(2) s'appliquant, compte tenu des modifications nécessaires dans le cas où l'examen a été effectué par un infirmier en consultation avec un médecin. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 10*

Conséquence de la recommandation

11(1) La recommandation d'un médecin faite conformément aux articles 5 ou 10 en vue de l'évaluation psychiatrique non volontaire d'une personne constitue une autorisation suffisante :

- a) donnée à un agent de la paix ou à toute autre personne de mettre sous garde la personne visée et de l'amener dans un hôpital le plus rapidement possible, mais dans tous les cas avant l'expiration du sixième jour qui suit celui où la recommandation est faite;
- b) de détenir et d'observer la personne à l'hôpital pendant une période maximale de 24 heures;
- c) donnée à deux médecins d'examiner la personne visée et d'évaluer son état mental pour l'application de l'article 12.

(2) Quand un médecin ou un infirmier fait une recommandation en conformité avec les articles 5 ou 10 en vue de l'évaluation non volontaire d'un résident et qu'il n'y a aucun hôpital dans le lieu où la recommandation est faite, la recommandation est réputée constituer un certificat portant que le résident a besoin d'un examen médical, d'un test ou d'une procédure qui n'est pas disponible au lieu de renvoi pour l'application de la *Loi sur les frais de déplacement liés à des soins médicaux*. *L.Y. 2002, ch. 150, art. 11*

Évaluation psychiatrique non volontaire

12(1) La personne qui est détenue dans un

the authority of a recommendation issued under section 5 or 10 shall immediately, and in no case later than 24 hours after the person's arrival at the hospital, be examined and assessed separately by two physicians for the purpose of determining the person's need for care and treatment.

(2) The person in charge of the hospital shall care for a person detained in the hospital until that person has been examined and assessed in accordance with subsection (1).

(3) When a person examined under subsection (1) is found not to be mentally disordered, the person shall be discharged immediately unless the person gives consent to their admission to the hospital under section 21. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.12*

Involuntary admission

13(1) The physicians who have examined a person pursuant to a recommendation and who have assessed the person's mental condition may admit the person as an involuntary patient of the hospital by each completing and filing with the person in charge of the hospital a certificate of involuntary admission in the prescribed form if the physicians believe on reasonable grounds

- (a) that the person is suffering from a mental disorder that, unless the person remains in the custody of a hospital, is likely to result in
 - (i) serious bodily harm to the person or to another person, or
 - (ii) the person's impending serious mental or physical impairment; and
- (b) that the person is not suitable for admission as a voluntary patient.

(2) The physicians who have examined a person detained in a hospital pursuant to a recommendation and who have assessed the person's mental condition may admit the person as a voluntary patient of the hospital

hôpital au titre d'une recommandation faite en vertu des articles 5 ou 10, immédiatement et dans tous les cas avant l'expiration d'une période de 24 heures à compter de son arrivée à l'hôpital, est examinée et évaluée séparément par deux médecins afin de déterminer quels sont les traitements et soins qui doivent lui être donnés.

(2) Le responsable de l'hôpital s'occupe de la personne qui y est détenue jusqu'à ce qu'elle ait été examinée et évaluée en conformité avec le paragraphe (1).

(3) La personne examinée en vertu du paragraphe (1) reçoit son congé immédiatement s'il est déterminé qu'elle n'est pas atteinte de troubles mentaux, sauf si elle consent à son admission en application de l'article 21. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 12*

Admission non volontaire

13(1) Les médecins qui ont examiné la personne visée par une recommandation et qui ont évalué son état mental peuvent admettre cette personne à l'hôpital à titre de patient en placement non volontaire en remplissant et déposant chacun auprès du responsable de l'hôpital un certificat d'admission non volontaire rédigé selon le formulaire réglementaire, s'ils ont des motifs raisonnables de croire, à la fois, que :

- a) cette personne est atteinte de troubles mentaux qui, sauf si elle demeure sous garde à l'hôpital, l'amèneront vraisemblablement à s'infliger des lésions corporelles graves ou à en infliger à autrui ou entraîneront vraisemblablement une détérioration physique ou mentale imminente et grave;
- b) cette personne ne peut être admise à titre de patient en placement volontaire.

(2) Les médecins qui ont examiné la personne détenue dans un hôpital en conformité avec une recommandation et qui ont évalué son état mental peuvent l'admettre à l'hôpital à titre de patient en placement

upon obtaining consent or substitute consent under section 21.

volontaire dès qu'ils ont obtenu le consentement ou le consentement du remplaçant en application de l'article 21.

(3) If, after examining a person, the physicians are of the opinion that the prerequisites set out in this section for admission as a voluntary or involuntary patient are not met, they shall release the person, subject to any other detention that is lawfully authorized.

(3) Les médecins qui ont examiné une personne sont tenus de lui donner son congé, sous réserve de toute autre ordonnance de détention légalement autorisée, s'ils sont d'avis que les conditions prévues au présent article en vue de l'admission volontaire ou non volontaire ne sont pas réunies.

(4) If a person has been detained in a hospital for 24 hours and has not been admitted to the hospital as a voluntary or involuntary patient, the person in charge of the hospital shall ensure that the person is promptly informed that they have the right to leave the hospital.

(4) Si une personne a été détenue dans un hôpital pendant une période de 24 heures et n'a pas été admise à titre de patient en placement volontaire ou non volontaire, le responsable de l'hôpital veille à ce qu'elle soit rapidement informée de son droit de quitter l'hôpital.

(5) The physician who signs a certificate of involuntary admission

(5) Le médecin qui signe un certificat d'admission non volontaire :

(a) shall set out in the certificate

a) indique dans le certificat :

(i) that the physician personally examined the person,

(i) le fait qu'il a lui-même examiné la personne visée,

(ii) the date and time when the physician examined the person,

(ii) la date et l'heure de l'examen,

(iii) the physician's opinion as to the degree of severity of the person's mental disorder,

(iii) son avis quant à la nature et à la gravité des troubles mentaux de cette personne,

(iv) the physician's diagnosis of the person's mental disorder,

(iv) son diagnostic,

(v) the reasons for the certificate including the facts on which the physician bases their opinion as to the nature and degree of severity of the mental disorder and its likely consequences; and

(v) les motifs à l'appui du certificat d'admission, notamment les faits sur lesquels il a fondé son opinion sur la nature et la gravité des troubles mentaux et sur leurs conséquences vraisemblables;

(b) shall distinguish in the certificate between what is observed by the physician and what is communicated to the physician by another person.

b) distingue sur le certificat entre les faits qu'il a lui-même observés et ceux qui lui ont été communiqués par d'autres.

(6) A copy of each certificate completed

(6) Une copie de chaque certificat rédigé sous le régime du présent article est immédiatement

under this section shall immediately be

- (a) filed with the person in charge of the hospital; and
- (b) sent to the board.

(7) An involuntary patient may be detained, observed, and examined in a hospital for not more than 21 days under a certificate of involuntary admission. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.13*

Treatment plan

14 One or both of the physicians who have examined a person and completed certificates of involuntary admission shall, within 120 hours of completing the certificates, prepare a care and treatment plan for the person. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.14*

Requirement to notify the court of discharge

15 If a person in a hospital pursuant to a judges' order is discharged, the discharging physician shall notify the court of the discharge before the end of the sixth day after the day of the discharge. *S.Y. 2002, c.150, s.15*

Certificate of renewal

16(1) Shortly before the expiry of a certificate of involuntary admission or its renewal, the attending physician and one other physician shall examine the patient and assess the patient's mental condition; and they may renew the patient's status as an involuntary patient by completing and filing immediately with the person in charge of the hospital and with the board a certificate of renewal, if the prerequisites for admission as an involuntary patient as set out in subsection 13(1) are met.

(2) An involuntary patient may be detained, observed, and examined in a hospital for not more than 21 days under a certificate of

déposée auprès du responsable de l'hôpital et envoyée au Conseil.

(7) Un patient en placement non volontaire peut être détenu, observé et examiné dans un hôpital pendant une période maximale de 21 jours en vertu d'un certificat d'admission non volontaire. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 13*

Plan de traitement

14 Les médecins qui ont examiné la personne visée et rempli les certificats d'admission non volontaire, ou l'un de ceux-ci, sont tenus, avant l'expiration d'une période de 120 heures suivant l'établissement des certificats, de préparer un plan de soin et traitement pour cette personne. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 14*

Obligation d'aviser le tribunal d'un congé

15 Si une personne qui se trouve dans un hôpital à la suite d'une ordonnance judiciaire reçoit son congé, le médecin qui le lui accorde en informe le tribunal avant l'expiration du sixième jour qui suit celui du congé. *L.Y. 2002, ch. 150, art. 15*

Certificat de renouvellement

16(1) Peu avant l'expiration d'un certificat d'admission non volontaire ou de son renouvellement, le médecin traitant et un autre médecin examinent le patient et évaluent son état mental; ils peuvent renouveler le statut du patient à titre de patient en placement non volontaire en remplissant et déposant sans délai auprès du responsable de l'hôpital et du Conseil un certificat de renouvellement si les conditions prévues au paragraphe 13(1) pour l'admission non volontaire sont remplies.

(2) Le patient en placement non volontaire peut être détenu, observé et examiné dans l'hôpital pendant une période maximale de 21

renewal.

(3) If the physicians do not renew the patient's status as an involuntary patient, the attending physician shall promptly inform the patient that the patient has the right to leave the hospital, unless the patient is lawfully detained for some other reason.

(4) Subsection 13(5) relating to the contents of a certificate of involuntary admission applies, with the necessary modifications, to a certificate of renewal. *S.Y. 2002, c.150, s.16*

Change from involuntary to voluntary patient

17(1) An involuntary patient whose authorized period of detention has expired shall be deemed to be a voluntary patient.

(2) If the attending physician believes that the prerequisites for admission as an involuntary patient set out in subsection 13(1) are no longer met, and that the prerequisites for admission as a voluntary patient set out in subsection 13(2) are met, the attending physician shall change the status of the involuntary patient to that of a voluntary patient by completing and filing with the person in charge of the hospital and with the board a certificate of change of status.

(3) If a patient's status has been changed from involuntary to voluntary under subsection (1) or (2), the person in charge of the hospital shall

(a) ensure that the patient is promptly informed that the patient is a voluntary patient;

(b) obtain the patient's consent to any further care and treatment under section 21; and

(c) inform the patient that, unless they are lawfully being detained for some other reason, the patient has the right to leave the facility. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150,*

jours en vertu d'un certificat de renouvellement.

(3) Si les médecins ne renouvellent pas le statut du patient à titre de patient en placement non volontaire, le médecin traitant informe immédiatement ce dernier de son droit de quitter l'hôpital, sauf s'il est légalement détenu pour une autre raison.

(4) Le paragraphe 13(5) s'applique, avec les modifications nécessaires, au certificat de renouvellement. *L.Y. 2002, ch. 150, art. 16*

Changement de statut

17(1) Le patient en placement non volontaire dont la période de détention autorisée est expirée est réputé un patient en placement volontaire.

(2) Le médecin traitant peut changer le statut d'un patient en placement non volontaire en celui de patient en placement volontaire en remplissant et déposant auprès du responsable de l'hôpital et auprès du Conseil un certificat de changement de statut s'il croit que les conditions d'admission non volontaire mentionnées au paragraphe 13(1) ne sont plus remplies et que le sont celles applicables à l'admission volontaire énumérées au paragraphe 13(2).

(3) En cas de changement de statut d'un patient, le responsable de l'hôpital doit :

a) veiller à ce que le patient soit informé rapidement du fait qu'il est maintenant un patient en placement volontaire;

b) obtenir, en application de l'article 21, le consentement du patient pour tous autres soins et traitements;

c) informer le patient que, sauf s'il doit être détenu légalement pour une autre raison, il a le droit de quitter l'établissement. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 17*

s.17

Restraint

18(1) The authority given in this Act to detain a person is authority to keep the person under control to prevent physical harm to the person or to another person by the minimal use of any force, mechanical means, or chemicals that is reasonable having regard to the physical and mental condition of the person.

(2) Despite section 21 the measures necessary to keep a person under control may be taken without the person’s consent, but the measures shall be recorded in detail in the clinical record of the person’s care and treatment in the facility, and the record shall include a description of the means of control, a statement of the period of time during which the control was exercised, and a description of the behavior of the person that necessitated the control.

(3) If a chemical is used to control a person, the entry in the clinical record shall include a statement of the chemical, the method of administration, and the dosage administered. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.18*

PART 4

TREATMENT OF PATIENTS

19 [Repealed *S.Y. 2003, c.21, s.19*]

20 [Repealed *S.Y. 2003, c.21, s.19*]

Consent required for treatment

21(1) Care and treatment under this Act requires consent or substitute consent under the *Care Consent Act* except where that Act provides that consent is not required.

(2) Despite subsection (1), if substitute consent is given on behalf of a patient, the consent of the board shall also be required for

Maîtrise

18(1) L’autorisation qu’accorde la présente loi de détenir une personne comporte aussi l’autorisation de la maîtriser afin d’empêcher qu’elle ne se blesse ou en blesse une autre et d’utiliser à cette fin la force ou les moyens mécaniques ou chimiques minimaux, selon ce qui est raisonnable, compte tenu de l’état mental et physique de la personne visée.

(2) Malgré les dispositions de l’article 21, les moyens nécessaires pour maîtriser une personne peuvent être mis en œuvre sans son consentement; toutefois, il doit en être fait mention de façon détaillée dans le dossier clinique de la personne tenu dans l’établissement; le dossier porte une description des moyens de maîtrise, de la durée de la maîtrise ainsi que du comportement de la personne qui a rendu nécessaire l’utilisation de ces moyens.

(3) En cas d’utilisation de moyens chimiques, l’inscription au dossier clinique comporte une désignation du produit utilisé, la façon dont il a été administré et la dose. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 18*

PARTIE 4

TRAITEMENT DES PATIENTS

19 [Abrogé *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19*]

20 [Abrogé *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19*]

Consentement nécessaire aux traitements

21(1) Les soins et traitements aux termes de la présente loi doivent faire l’objet d’un consentement ou d’un consentement du remplaçant sous le régime de la *Loi sur le consentement aux soins*, sauf dans les cas où cette loi prévoit que ce consentement n’est pas nécessaire.

(2) Malgré les dispositions du paragraphe (1), si le consentement d’un remplaçant est donné au nom du patient, le consentement du Conseil

any of the following forms of care and treatment:

- (a) a chemo-therapy regime lasting longer than 3 months;
- (b) a form of care and treatment designated in the regulations.

(3) For the purposes of this section, a person who is detained under section 10 is deemed to be an involuntary patient.

(4) If a patient, whether voluntary or involuntary, is not competent to consent to treatment and a substitute consent is given on behalf of the patient, the consent of the board shall also be required for any of the following forms of treatment for the purpose of treating a mental disorder

- (a) a chemo-therapy regime lasting longer than three months;
- (b) a procedure that by direct access to the brain removes, destroys, or interrupts the normal connections of the brain; or
- (c) a form of treatment designated in the regulations.

(5) Despite anything in this section, no patient, whether voluntary or involuntary, shall without the consent or substitute consent of the patient and the consent of the board be given any of the following forms of treatment for the purpose of treating a mental disorder

- (a) a procedure that by direct access to the brain removes, destroys, or interrupts the normal connections of the brain; or
- (b) a form of treatment designated in the regulations. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.21*

22 *[Repealed S.Y. 2003, c.21, s.19]*

23 *[Repealed S.Y. 2003, c.21, s.19]*

est également nécessaire dans le cas des traitements suivants :

- a) la chimiothérapie pendant une période supérieure à trois mois;
- b) toute autre forme de soin et de traitement désignée par règlement.

(3) Pour l'application du présent article, est assimilée à un patient en placement non volontaire la personne qui est détenue en application de l'article 10.

(4) Si un patient en placement volontaire ou non volontaire n'est pas mentalement capable de consentir à un traitement et que le consentement d'un subrogé est donné en son nom, le consentement du Conseil est aussi nécessaire dans le cas des traitements suivants :

- a) la chimiothérapie pendant une période supérieure à trois mois;
- b) la chirurgie qui, par accès direct au cerveau, enlève ou détruit des cellules cérébrales ou en interrompt le fonctionnement normal;
- c) toute autre forme de traitement désignée par règlement.

(5) Malgré les autres dispositions du présent article, il est interdit de donner l'un des traitements qui suivent à un patient, en placement volontaire ou non volontaire, sans son consentement ou celui d'un subrogé et sans le consentement du Conseil :

- a) la chirurgie qui, par accès direct au cerveau, enlève ou détruit des cellules cérébrales ou en interrompt le fonctionnement normal;
- b) toute autre forme de traitement désignée par règlement. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 21*

22 *[Abrogé L.Y. 2003, ch. 21, art. 19]*

23 *[Abrogé L.Y. 2003, ch. 21, art. 19]*

The transfer of involuntary patients

24(1) If in the opinion of the attending physician, or of the two physicians who have completed certificates of involuntary admission in respect of a patient, the patient should receive care and treatment as an involuntary patient in a hospital in another province, the attending physician or physicians shall

- (a) consult with a member of the medical staff or the person in charge of the hospital in the province to determine the possibility and appropriateness of admission;
- (b) send written notification of the intent to transfer the patient to the chair of the board; and
- (c) if the patient is competent to consent to the transfer, advise the patient, or if the patient is not competent to consent to the transfer, advise the person who is able to give substitute consent, if any, of the decision to make the transfer, the reasons for it, and the patient's right to a review of the decision by the board.

(2) Within 48 hours of receiving a notification of the intent to transfer a patient the board shall consider the matter and may

- (a) approve the transfer; or
 - (b) not approve the transfer.
- (3) *[Repealed S.Y. 2005, c.4, s.3]*

(4) If a patient has been transferred under this section, the attending physician in the Yukon shall

- (a) consult regularly with the attending physician at the hospital where the patient is residing; and
- (b) monitor the progress of the patient and arrange for the patient to be returned to the Yukon once the patient's condition is such that the physician believes the patient can be

Transfert des patients en placement non volontaire

24(1) Le médecin traitant ou les deux médecins qui ont rempli les certificats d'admission non volontaire à l'égard d'un patient, s'ils sont d'avis qu'il devrait être soigné et traité à titre de patient en placement non volontaire dans un hôpital d'une autre province :

- a) consultent un membre de l'équipe médicale ou le responsable de cet hôpital afin de décider de la possibilité et du bien-fondé de l'admission;
- b) envoient un avis écrit de leur intention de transférer le patient au président du Conseil;
- c) informent le patient de la décision de le transférer, des motifs et de son droit d'en demander la révision par le Conseil ou, si le patient n'est pas capable de donner son consentement au transfert, en informent la personne capable de consentir en son nom à titre de remplaçant.

(2) Le Conseil étudie l'avis d'intention de transférer un patient avant l'expiration de la période de 48 heures qui suit le moment où il le reçoit; il peut approuver ou refuser le transfert.

(3) *[Abrogé L.Y. 2005, ch. 4, art. 3]*

(4) Si un patient est transféré sous le régime du présent article, le médecin traitant au Yukon consulte régulièrement le médecin traitant dans l'hôpital où se trouve le patient, suit ses progrès et voit à ce qu'il soit ramené au Yukon dès que son état est tel que le médecin est d'avis qu'il peut être soigné au Yukon.

cared for and treated in the Yukon.

(5) If the medical condition of an involuntary patient temporarily residing in an hospital in another province becomes such that the patient can be returned to the Yukon for care and treatment, or if the patient's rights are not being respected, the attending physician in the Yukon shall arrange for the return of the patient to the Whitehorse General Hospital where, on arrival, the patient shall be examined and assessed pursuant to section 12. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.24*

Transfer of non-resident patient

25(1) If in the opinion of the attending physician or of the physicians who have completed certificates of involuntary admission in respect of the patient who is not normally resident in the Yukon, the patient could receive care and treatment in a hospital or facility in another jurisdiction, the physician or physicians may, after determining that the hospital or facility will accept the patient, and subject to subsection (2), attempt to arrange for a transfer of the patient under section 24.

(2) The physician or physicians shall

(a) if the patient is a resident of Canada, attempt to arrange for a transfer to the patient's province of residence; or

(b) if the patient is not a resident of Canada, attempt to arrange for a transfer to a facility that will arrange for the patient's transfer to their usual place of residence. *S.Y. 2012, c.14, s.20; S.Y. 2005, c.4, s.3; S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.25*

Temporary release

26(1) The attending physician of an involuntary patient may authorize the temporary release of a patient

(a) in order to provide care and treatment that is less restrictive and less intrusive to the patient than being detained in a hospital; or

(5) Si l'état de santé d'un patient en placement non volontaire qui habite de façon temporaire dans un hôpital d'une autre province devient tel que le patient peut être ramené au Yukon pour y être soigné ou si les droits du patient ne sont pas respectés, le médecin traitant au Yukon fait transférer le patient à l'Hôpital général de Whitehorse où celui-ci, dès son arrivée, est examiné et évalué en conformité avec l'article 12. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 24*

Transfert d'un patient non résident

25(1) Si, de l'avis du médecin traitant ou des médecins qui ont rempli les certificats d'admission non volontaire à l'égard d'un patient qui n'habite pas habituellement au Yukon, ce patient pourrait être soigné dans un hôpital ou un établissement situé à l'extérieur du Yukon, le médecin traitant ou les médecins peuvent, après s'être assurés que l'hôpital ou l'établissement acceptera le patient, et sous réserve du paragraphe (2), tenter de prendre les mesures pour un transfert du patient en vertu de l'article 24.

(2) Le médecin traitant ou les médecins :

a) s'il s'agit d'un patient qui habite au Canada, tentent d'organiser son transfert vers sa province de résidence;

b) si le patient n'habite pas au Canada, tentent d'organiser son transfert vers un établissement qui veillera au transfert du patient vers son lieu de résidence habituelle. *L.Y. 2005, ch. 4, art. 3; L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 25*

Permission de sortir

26(1) Le médecin traitant d'un patient en placement non volontaire peut l'autoriser à sortir pendant une durée déterminée :

a) soit pour qu'il puisse recevoir des soins et un traitement moins contraignant et envahissant que celui qui consiste à le

(b) in order to permit the patient to participate in activities that will be of benefit to the patient's health.

détenir dans un hôpital;

b) soit pour lui permettre de participer à des activités qui amélioreront son état de santé.

(2) A patient shall not be released under subsection (1) unless the patient consents. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.26*

(2) Une permission de sortir n'est accordée à un patient que s'il y consent. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 26*

Return after temporary release or without being discharged

Retour

27(1) The attending physician of an involuntary patient who has left a hospital without having been discharged, or an involuntary patient who has been temporarily released and who has refused to return on request by the physician, may, within 21 days of the patient leaving the hospital, order without notice to the patient that the patient be returned to the hospital by completing a certificate of return.

27(1) Le médecin traitant d'un patient en placement non volontaire qui a quitté l'hôpital sans avoir reçu son congé ou qui bénéficie d'une permission de sortir et qui refuse de revenir à l'hôpital lorsque le médecin le lui demande peut, avant l'expiration d'un délai de 21 jours suivant celui où le patient a quitté l'hôpital, ordonner, sans préavis au patient, son retour à l'hôpital; pour ce faire, le médecin remplit un certificat de retour.

(2) A certificate of return is sufficient authority for 21 days after it is signed for a peace officer to take the patient named in it into custody and take the patient immediately to the hospital set out in the certificate.

(2) Le certificat de retour constitue une autorisation suffisante, pendant une période de 21 jours suivant celui de sa signature, donnée à un agent de la paix d'amener immédiatement le patient sous garde à l'hôpital mentionné dans le certificat.

(3) On application by a patient, the board shall review the status of the patient to determine the need for the patient's return to a hospital pursuant to a certificate of return within seven clear days of the patient's application for review.

(3) À la demande du patient, le Conseil révisé son statut afin de déterminer s'il est nécessaire qu'il retourne à l'hôpital en conformité avec le certificat; le Conseil procède à la révision avant l'expiration d'un délai de sept jours francs suivant celui de la demande.

(4) The board may, by order, confirm or rescind the certificate of return. *S.Y. 2002, c.150, s.27*

(4) Le Conseil peut, par ordonnance, confirmer ou annuler le certificat. *L.Y. 2002, ch. 150, art. 27*

PART 5

PARTIE 5

BOARD PROCEEDINGS

INSTANCES DU CONSEIL

Composition of the board for holding hearings

Composition du Conseil pour la tenue d'audiences

28 The members of the board in attendance for conducting a review or holding a hearing under this Act must include at least

28 Lorsque le Conseil procède à une révision ou tient une audience sous le régime de la présente loi, les membres présents doivent au

- (a) the chair or a vice-chair;
- (b) at least one member or alternate member of the board who is a member of the Yukon Medical Association; and
- (c) at least one other member or alternate member of the board who is not a health care provider, a member of the Yukon Medical Association, or a member of the Law Society of Yukon. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.28*

Procedures of the board

29 The procedures determined by the board under the *Care Consent Act* or prescribed by regulations under that Act apply, so far as they are not inconsistent with this Act, to the conduct of the business of the board under this Act. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.29*

Review by the board

30(1) The board shall review the circumstances of

- (a) all involuntary admissions and renewals of involuntary admissions within seven days of the receipt of the certificates of involuntary admission or renewal;
- (b) applications to transfer an involuntary patient normally resident in the Yukon to a hospital in another province, within 48 hours of receipt of the notification of intent to transfer; and
- (c) [*Repealed S.Y. 2003, c.21, s.19*]

(2) Where, in accordance with subsection 33(1), a hearing is not held in respect of the review, the board

- (a) may request information from any person

moins comprendre les personnes suivantes :

- a) le président ou un vice-président;
- b) au moins un membre ou un membre substitut du Conseil qui est également membre de l'Association médicale du Yukon;
- c) au moins un autre membre ou membre substitut du Conseil qui n'est pas un fournisseur de soins de santé, un membre de l'Association médicale du Yukon ou un membre du Barreau du Yukon. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 28*

Règles de procédure du Conseil

29 Les règles de procédure établies par le Conseil sous le régime de la *Loi sur le consentement aux soins de santé* ou prévues par règlement aux termes de cette loi s'appliquent, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi, à l'exécution des travaux relevant du Conseil selon la présente loi. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 29*

Révision par le Conseil

30(1) Le Conseil révisé les circonstances relatives :

- a) à tous les cas d'admission non volontaire et à leur renouvellement, avant l'expiration d'un délai de sept jours suivant la réception du certificat d'admission non volontaire ou du certificat de renouvellement;
- b) à toutes les demandes de transfert d'un patient en placement non volontaire habitant habituellement au Yukon vers un hôpital situé dans une autre province, dans les 48 heures qui suivent la réception de l'avis d'intention de transfert;
- c) [*Abrogé L.Y. 2003, ch. 21, art. 19*]

(2) Lorsque, conformément au paragraphe 33(1), la révision ne fait pas l'objet d'une audience, le Conseil :

- a) peut demander des renseignements à toute

it considers appropriate; and

(b) shall review the information to determine whether

(i) the provisions of this Act have been complied with,

(ii) persons making decisions in respect of the matter have unreasonably refused or failed to consider information that reasonably could affect their decision, and

(iii) persons making decisions in respect of the matter have acted arbitrarily, capriciously, negligently, or out of an improper motive. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.30*

personne qu'il juge appropriée;

b) doit examiner les renseignements afin de décider :

(i) si les dispositions de la présente loi ont été respectées,

(ii) si les personnes qui prennent des décisions relatives à la question visée ont, sans raison, refusé ou omis de tenir compte de renseignements susceptibles d'avoir une incidence raisonnable sur leur décision,

(iii) si les personnes qui prennent des décisions relatives à la question visée ont agi de façon arbitraire, capricieuse ou négligente ou pour un motif inacceptable. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 30*

Application to the board

31(1) An application to the board may be made to review

(a) a certificate under this Act; or

(b) a decision under subsection 24(1) to transfer an involuntary patient.

(2) An application may be made by any person having a substantial interest in the subject matter of the application.

(2.1) Where an application to the board is made, the chair of the board shall, where the chair considers it appropriate, ensure that a reasonable effort is made to resolve informally any differences between the applicant and the other parties.

(3) If an application is made for review of a certificate of renewal or of a certificate of return, the board shall review the application within seven days of the receipt of the application or such further time as the chair and the parties may agree upon in order to permit the matter to

Demandes

31(1) Une demande de révision peut être présentée au Conseil :

a) à l'égard d'un certificat délivré sous le régime de la présente loi;

b) à l'égard d'une décision prise en application du paragraphe 24(1) relativement au transfert d'un patient en placement involontaire.

(2) La demande peut être présentée par toute personne possédant un intérêt important à l'égard de l'objet de la demande.

(2.1) Lorsqu'une demande est présentée au Conseil, le président doit, s'il le juge approprié, veiller à ce que des efforts suffisants soient déployés pour résoudre à l'amiable tout différend opposant le demandeur et les autres parties.

(3) Dans le cas d'une demande de révision d'un certificat de renouvellement ou d'un certificat de retour, le Conseil procède à la révision avant l'expiration d'un délai de sept jours suivant la réception de la demande ou de tout autre délai dont le président et les parties

be resolved informally under subsection (2.1).

(4) In every application to the board, the applicant, the patient, and the attending physician are parties and the person in charge of the patient's hospital is entitled to be a party.

(5) The board may add as a party any person who in the opinion of the board has a substantial interest in the matter under review. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.31*

32 [*Repealed S.Y. 2003, c.21, s.19*]

Proceedings of the board

33(1) In every proceeding before the board under paragraph 30(1)(a) there shall be a hearing unless

- (a) the patient is capable of agreeing and does agree that a hearing need not be held; and
- (b) the board, after conducting a review without a hearing, considers it unnecessary to hold a hearing.

(2) In every proceeding of the board under section 31 there shall be a hearing unless the matter is resolved informally under subsection 31(2.1).

(3) The hearing may be conducted in as informal a manner as is appropriate in the circumstances.

(4) Where a hearing is held in a proceeding under section 30,

- (a) the patient and the attending physician are parties;
- (b) the person in charge of the patient's hospital is entitled to be a party; and
- (c) the board may add as a party any person who in the opinion of the board has a

ont convenu afin de permettre la résolution à l'amiable de la question en litige en application du paragraphe (2.1).

(4) Dans tous les cas, l'auteur de la demande, le patient et le médecin traitant sont des parties, le responsable de l'hôpital concerné ayant pour sa part le droit d'être partie.

(5) Le Conseil peut admettre à titre de partie toute personne qui, selon lui, possède un intérêt important à l'égard de l'objet de la révision. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 31*

32 [*Abrogé L.Y. 2003, ch. 21, art. 19*]

Instances du Conseil

33(1) Dans toute instance dont il est saisi en application de l'alinéa 30(1)a), le Conseil doit tenir une audience, sauf dans les cas suivants :

- a) le patient est capable de convenir et convient qu'il n'est pas nécessaire de tenir une audience;
- b) après avoir procédé à une révision sans avoir tenu d'audience, le Conseil estime nécessaire de tenir une audience.

(2) Dans toute instance dont il est saisi en application de l'article 31, le Conseil doit tenir une audience, à moins que la question en litige ne soit résolue à l'amiable en application du paragraphe 31(2.1).

(3) L'audience peut être tenue d'une manière aussi informelle que le permettent les circonstances.

(4) À l'audience tenue dans le cadre d'une instance visée au paragraphe 30 :

- a) le patient et le médecin traitant sont des parties;
- b) le responsable de l'hôpital concerné a le droit d'être partie;
- c) le Conseil peut admettre à titre de partie toute personne qui, selon lui, possède un

substantial interest in the matter.

intérêt important à l'égard de la question en litige.

(5) Every party has the following rights

(5) Chaque partie jouit des droits suivants :

(a) to receive notice of the time, date, and place of any hearing at which the matter is to be considered;

a) recevoir un avis de l'endroit, de la date et de l'heure de toute audience à laquelle la question en litige doit être examinée;

(b) to examine and make copies of any information to be considered by the board;

b) examiner et reproduire tout renseignement dont le Conseil doit tenir compte;

(c) to provide relevant information to the board;

c) fournir des renseignements pertinents au Conseil;

(d) to be present and make representations at hearings at which the matter is considered;

d) être présente et formuler des observations aux audiences auxquelles la question en litige est examinée;

(e) to bring a person with them to hearings to provide support, to assist them, or to speak on their behalf;

e) se faire accompagner d'une personne aux audiences pour que celle-ci puisse l'appuyer, lui offrir son aide ou parler en son nom;

(f) at a hearing, to ask questions of other persons making representations to the board;

f) poser, à l'audience, des questions aux autres personnes qui présentent des observations au Conseil;

(g) to receive a copy of the board's decision. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.33*

g) recevoir un exemplaire de la décision du Conseil. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 33*

Duties of the board

Obligations du Conseil

34 Where a hearing is held, the board shall fully inform itself of the facts and for this purpose the board may require the attendance of witnesses and the production of documents in addition to the witnesses called and documents produced by the parties. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.34*

34 Le Conseil qui tient une audience doit prendre pleinement connaissance de tous les faits; à cette fin, il peut exiger la présence des témoins et leur ordonner de produire des documents, en plus des témoins et des documents respectivement cités et produits par les parties. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 34*

Powers of the board

Pouvoirs du Conseil

35(1) For the purpose of holding a hearing, the board has the same powers as a judge of the Supreme Court for compelling the attendance of witnesses and examining them under oath and compelling the production and inspection of documents and records.

35(1) Lorsqu'il tient une audience, le Conseil est investi des mêmes pouvoirs qu'un juge de la Cour suprême en matière d'assignation de témoins, d'interrogatoires sous serment, d'ordonnances de production de documents et de dossiers et de consultation de ceux-ci.

(2) The board may in its discretion accept

(2) Le Conseil peut, à son appréciation,

and act on evidence by affidavit. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.35*

accepter des affidavits à titre d'éléments de preuve et se fonder sur ceux-ci. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 35*

Decisions or orders of the board

Décisions ou ordonnances du Conseil

36(1) Every decision or order of the board shall be in writing and the board shall give the reasons for it and copies of it shall be given to all parties. *S.Y. 2002, c.150, s.36*

36(1) Toutes les décisions ou les ordonnances du Conseil sont rendues par écrit et sont motivées; des copies sont remises à toutes les parties. *L.Y. 2002, ch. 150, art. 36*

(2) [*Repealed S.Y. 2003, c.21, s.19*]

(2) [*Abrogé L.Y. 2003, ch. 21, art. 19*]

Appeal from board decisions

Appel

37(1) Any party to a proceeding before the board may appeal from a final decision or order of the board to the Supreme Court within 30 days of the date of the decision or order.

37(1) Toute partie aux procédures dont le Conseil est saisi peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance définitive du Conseil auprès de la Cour suprême avant l'expiration d'un délai de 30 jours suivant la date de la décision ou de l'ordonnance.

(2) An appeal under this section may be on questions of law or fact or both and the Supreme Court may affirm or may rescind the decision of the board and may exercise all powers of the board and may substitute its decision for that of the board, or the Court may refer all or part of the matter back to the board for rehearing in accordance with any directions the Court considers proper.

(2) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur une question de droit ou de fait ou sur une question mixte; la Cour suprême peut confirmer ou annuler la décision du Conseil; elle peut exercer tous les pouvoirs de celui-ci et substituer sa propre décision à celle du Conseil; elle peut aussi renvoyer la question au Conseil pour une nouvelle audience, totale ou partielle, en conformité avec les directives qu'elle estime indiquées.

(3) If the final decision of the board authorized specified care and treatment, the Court may make an interim order authorizing the giving of the treatment until the final disposition of the appeal. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.37*

(3) Dans le cas d'une décision définitive du Conseil qui autorise des soins et des traitements déterminés, la Cour peut rendre une ordonnance provisoire autorisant l'administration de ce traitement tant que l'appel est en instance. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 37*

Standard of proof

Degré de preuve

38 In a proceeding under this Act before the board or a court, the standard of proof is proof on a balance of probabilities. *S.Y. 2002, c.150, s.38*

38 Dans toutes les procédures prévues par la présente loi devant le Conseil ou un tribunal, la preuve se fait par prépondérance des probabilités. *L.Y. 2002, ch. 150, art. 38*

Counsel for involuntary patient

Avocat du patient en placement non volontaire

39(1) In a proceeding before the board or an

39(1) Dans toutes les procédures devant le

appeal therefrom in respect of an involuntary patient

(a) the patient may be represented by the counsel or agent the patient chooses; and

(b) if the patient does not have legal representation, the board or the Supreme Court, as the case may be, may adjourn the proceeding for no more than eight clear days to allow the patient to obtain legal representation.

(2) If a patient is for financial reasons unable to secure legal representation, the patient may apply for legal aid under the *Legal Services Society Act, S.Y. 2002, c.150, s.39*

Conseil ou lors d'un appel interjeté d'une décision de celui-ci portant sur un patient en placement non volontaire, le patient peut être représenté par l'avocat ou le mandataire qu'il choisit; si le patient n'est pas représenté par un avocat ou un mandataire, le Conseil ou la Cour suprême, selon le cas, peut ajourner pour une période maximale de huit jours francs afin de lui permettre de s'en choisir un.

(2) Le patient qui, pour des raisons financières, est incapable de retenir les services d'un avocat peut demander l'aide juridique sous le régime de la *Loi sur la Société d'aide juridique, L.Y. 2002, ch. 150, art. 39*

PART 6

PARTIE 6

PATIENT'S RIGHTS

DROITS DU PATIENT

Protection and preservation of human and civil rights

Protection et préservation des droits de la personne et des droits civils

40(1) Except as provided in this Act, no person shall be deprived of any right or privilege enjoyed by other persons because of

40(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, nul ne peut être privé d'un droit ou d'un privilège dont jouissent les autres du seul fait qu'il a reçu des services de santé mentale ou qu'il a été nommé dans une recommandation, un certificat ou une ordonnance rendue sous le régime de la présente loi ou dans un autre document semblable délivré sous le régime d'une ancienne loi concernant la santé mentale.

(a) having received mental health services; or

(b) being named in a recommendation, certificate, or order issued under this Act or in any similar recommendation, certificate, or order issued under any former Act respecting mental health.

(2) Everyone who is required to inform a person of their rights under this Act or who is required to provide a person with a service under this Act shall ensure, to the extent that it is practicable to do so, that the person is advised of their rights or receives the service in the language in which the person is most proficient.

(2) Ceux qui sont tenus d'informer une personne de ses droits ou de lui fournir un service sous le régime de la présente loi veillent à ce que, dans toute la mesure du possible, cette personne soit informée de ses droits ou reçoive les services dans la langue qu'elle comprend le mieux.

(3) Subsection (2) binds the Government of the Yukon.

(3) Le paragraphe (2) lie le gouvernement du Yukon.

(4) No person who is in a hospital as a patient under this Act shall be denied

(4) Il est interdit d'empêcher une personne qui se trouve dans un hôpital à titre de patient

(a) reasonable access to a public telephone to make or receive calls;

(b) reasonable access to any person who is visiting them during scheduled hospital visiting hours;

(c) access at any time to the following people if they are at the hospital to see the patient:

(i) the patient's legal representative or agent;

(ii) the patient's guardian;

(iii) a person who would likely be chosen to act as a substitute decision-maker for the patient under the *Care Consent Act*;

(iv) an associate decision-maker or representative of the patient under the *Adult Protection and Decision-Making Act*;

(v) any other person authorized by the Minister; or

(d) reasonable access to materials and resources necessary to write and send correspondence and access to any correspondence which may have been sent to the patient.

(5) A person who is in a hospital as a patient under this Act shall have

(a) the right to send and receive correspondence without censorship or other interference;

(b) the right to receive and wear clothing or other apparel of the person's choice unless the clothing or other apparel is likely to endanger the person or endanger or offend others;

(c) subject to the *Elections Act*, the right to register as a voter in an election and to cast a

sous le régime de la présente loi :

a) d'avoir un accès raisonnable à un téléphone public pour faire ou recevoir des appels;

b) d'avoir un accès raisonnable aux personnes qui lui rendent visite durant les heures de visite;

c) d'avoir accès à tout moment aux personnes suivantes dans la mesure où elles se rendent à l'hôpital pour la voir :

(i) son avocat ou son mandataire,

(ii) son tuteur,

(iii) la personne qui serait vraisemblablement choisie pour agir comme son décisionnaire remplaçant sous le régime de la *Loi sur le consentement aux soins*,

(iv) son décisionnaire adjoint ou son représentant sous le régime de la *Loi sur la protection des adultes et la prise de décisions les concernant*,

(v) toute autre personne autorisée par le ministre;

d) d'avoir un accès raisonnable aux objets et aux ressources qui lui sont nécessaires pour écrire et envoyer des lettres et de recevoir celles qui lui ont été envoyées.

(5) La personne qui se trouve dans un hôpital à titre de patient sous le régime de la présente loi a :

a) le droit d'envoyer et de recevoir des lettres sans censure ni ingérence;

b) le droit de recevoir et de porter les vêtements de son choix, sauf dans la mesure où ils constituent un danger pour elle ou pour autrui ou risquent d'offusquer les autres;

c) sous réserve de la *Loi sur les élections*, le droit de s'inscrire à titre d'électeur et de

vote, directly or by mail, as a registered elector during an election; and

(d) the right at any reasonable time to be visited, examined, and assessed by a physician who is willing to examine and assess the patient, subject to the attending physician confirming that this will not cause harm to the patient.

(6) A patient has a right to security of the person and, except as otherwise authorized under this Act, no person shall subject a patient to any act that physically, mentally, or emotionally injures the patient, or causes the patient undue discomfort or fear or takes unfair advantage of a patient at any time during observation, examination, care, or treatment.

(7) On receipt of a request by a patient, the chair of the board or the clerk of the court, as the case may be, shall place all the records pertaining to any proceeding taken under this Act with respect to the patient in a sealed confidential file. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.40*

Right to be informed

41(1) Every person who is apprehended or detained under this Act and the person’s nearest relative, proxy or guardian, if available, shall

(a) be informed promptly of the reasons for the apprehension or detention;` and

(b) receive a copy of the recommendation or order, if applicable, under which the apprehension or detention is authorized.

(2) If a patient is admitted involuntarily or if the patient’s involuntary admission is renewed, the patient and the patient’s nearest relative or guardian, if available, shall

(a) be informed of the reasons for the patient’s admission or for the renewal of the patient’s status as an involuntary patient;

(b) be given a written statement of
(i) the authority for the patient’s

voter, directement ou par la poste, comme électeur inscrit lors d’une élection;

d) le droit, à toute heure convenable, de recevoir des visiteurs, d’être examinée et évaluée par un médecin qui accepte de le faire dans la mesure où le médecin traitant confirme que le patient n’en subira aucun préjudice.

(6) Le patient a droit à la sécurité de sa personne et, sauf les cas autorisés sous le régime de la présente loi, nul ne peut le soumettre à un acte qui le blesse physiquement, mentalement ou émotionnellement, qui l’incommode ou lui fait peur de façon indue ou qui profite de façon injuste du patient pendant l’observation, l’examen, le soin ou le traitement.

(7) À la demande du patient, le président du Conseil ou le greffier du tribunal, selon le cas, place tous les dossiers concernant des procédures prises sous le régime de la présente loi à l’égard d’un patient dans une enveloppe scellée et confidentielle. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 40*

Droit à l’information

41(1) Toute personne qui est arrêtée ou détenue sous le régime de la présente loi ainsi que son parent le plus proche, son fondé de pouvoir ou son tuteur, s’ils sont disponibles, sont avisés rapidement des motifs de l’arrestation ou de la détention et reçoivent une copie de la recommandation ou de l’ordonnance, s’il y a lieu, qui autorise l’arrestation ou la détention.

(2) Le patient qui est admis en placement non volontaire ou dont le statut de patient en placement non volontaire est renouvelé ainsi que le parent le plus proche du patient ou son tuteur, s’ils sont disponibles :

a) sont informés des motifs de l’admission ou du renouvellement;

b) reçoivent une déclaration écrite portant les renseignements suivants :

- detention and the length thereof,
- (ii) the functions of the board,
- (iii) the address of the board,
- (iv) their right to apply to the board for review of the certificate of involuntary admission or renewal. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.41*

- (i) l'autorisation de la détention et sa durée,
- (ii) la mission du Conseil,
- (iii) l'adresse du Conseil,
- (iv) son droit de demander au Conseil de réviser le certificat d'admission non volontaire ou son renouvellement. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 41*

Confidentiality of patient's records

42(1) No person shall disclose information in respect of the mental condition or care or treatment of another person as a patient of a hospital under this Act.

(2) Subsection (1) applies in respect of information obtained by the person

- (a) in the course of the assessment, care, or treatment of the patient;
- (b) in the course of employment in the hospital;
- (c) from a person who obtained the information in the manner described in paragraph (a) or (b); or
- (d) from a clinical record or other record kept by the hospital.

(3) Despite subsection (1), the person in charge of a hospital may disclose information about a patient or former patient

- (a) to the patient or former patient at the request of that patient or former patient; or
- (b) to any other person at the request of that person with the written consent of the patient or former patient to the request.

(4) Despite subsection (1), the person in

Caractère confidentiel des dossiers des patients

42(1) Il est interdit de communiquer des renseignements portant sur l'état mental, le soin ou le traitement d'une autre personne admise à titre de patient dans un hôpital sous le régime de la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux renseignements qu'obtient une personne :

- a) lors de l'évaluation, du soin ou du traitement du patient;
- b) dans le cadre de son emploi à l'hôpital;
- c) d'une autre personne qui les a obtenus de l'une des façons mentionnées aux alinéas a) ou b);
- d) d'un dossier, notamment un dossier clinique, gardé à l'hôpital.

(3) Malgré le paragraphe (1), le responsable de l'hôpital peut communiquer des renseignements à l'égard d'un patient ou d'un ancien patient :

- a) au patient ou à l'ancien patient lui-même, à sa demande;
- b) à toute autre personne qui le demande, à la condition que la demande soit accompagnée du consentement écrit du patient ou de l'ancien patient.

(4) Malgré le paragraphe (1), le responsable

charge of a hospital may, with substitute consent under section 47.1, disclose information about an involuntary patient who is incapable of giving or refusing consent to the disclosure

(a) for the purposes of research, academic pursuits, or the compilation of statistical data; or

(b) to the person in charge of a hospital to which the patient is transferred, admitted, or referred.

(5) [Repealed S.Y. 2003, c.21, s.19]

(6) The board shall, if the wishes of the patient expressed when they were mentally competent are clearly known, give or refuse the consent in accordance with those wishes. If the wishes of the patient are not clearly known, the board shall give or refuse the consent in accordance with the best interests of the patient.

(7) Despite subsection (1), information may be disclosed

(a) for the purpose of the assessment, care, and treatment of the patient in the hospital;

(b) for the purpose of the assessment, care, and treatment of the former patient in another hospital or health facility;

(c) to a physician in charge of the patient's care and treatment;

(d) to a board or committee of a hospital or of the governing body of a health profession, for the purpose of an investigation or an assessment of the care and treatment provided by a member of the health profession, or for the purpose of a discipline proceeding against a member of the health profession;

(e) to the board for the purpose of a hearing;

(f) in compliance with an Act;

de l'hôpital peut, à la condition d'obtenir le consentement du subrogé en application de l'article 47.1, communiquer des renseignements concernant un patient en placement non volontaire qui est incapable de donner ou de

refuser son consentement :

a) à des fins de recherche, pour des travaux universitaires ou pour l'établissement de données statistiques;

b) au responsable d'un hôpital vers lequel un patient est transféré, admis ou renvoyé.

(5) [Abrogé L.Y. 2003, ch. 21, art. 19]

(6) Si les intentions du patient exprimées alors qu'il était mentalement capable sont bien connues, le Conseil donne ou refuse son consentement en conformité avec celles-ci; dans le cas contraire, il est tenu d'agir dans l'intérêt supérieur du patient.

(7) Malgré le paragraphe (1), des renseignements peuvent être communiqués :

a) afin de permettre l'évaluation, le soin ou le traitement du patient à l'hôpital;

b) afin de permettre l'évaluation, le soin ou le traitement de l'ancien patient dans un autre hôpital ou établissement de santé;

c) au médecin responsable du soin et du traitement du patient;

d) au conseil d'administration ou au comité de l'hôpital ou à un organisme de régulation de professionnels de la santé dans le cas d'une enquête ou d'une évaluation portant sur le soin ou le traitement qu'aurait donné à un patient un professionnel de la santé ou dans le cadre de procédures disciplinaires intentées contre un professionnel de la santé;

e) au Conseil en vue d'une audience;

f) en conformité avec une loi;

(g) to a court for examination under section 44; or

g) à un tribunal pour un interrogatoire mené en vertu de l'article 44;

(h) in compliance with a court order under section 44.

h) en conformité avec une ordonnance judiciaire rendue en vertu de l'article 44.

(8) A person to whom information is disclosed under subsection (4), for the purpose of research, academic pursuits, or the compilation of statistical data, shall not disclose the name or any means of identifying the patient and shall not use or communicate the information for a purpose other than research, academic pursuits, or the compilation of statistical data. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.42*

(8) Le destinataire des renseignements qui sont communiqués en vertu du paragraphe (4) ne peut divulguer le nom du patient ou tout autre renseignement qui permettrait de l'identifier et ne peut lui-même communiquer les renseignements que pour les fins pour lesquelles ils les a reçus. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 42*

Right to review records

Droit d'examiner les dossiers

43(1) A person is entitled to examine and to copy the clinical record or a copy of the clinical record of the person's examination, care, and treatment in a hospital.

43(1) Toute personne a le droit de consulter l'original ou une copie du dossier clinique qui porte sur les examens qu'elle a subis dans un hôpital et le soin et le traitement qui lui ont été administrés, et d'en tirer des copies.

(2) Subject to subsection (3), the chief administrative officer of the hospital shall give the person access to the clinical record.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le premier dirigeant de l'hôpital est tenu de permettre à la personne l'accès au dossier clinique.

(3) If the chief administrative officer is of the opinion that all or part of the clinical record should not be disclosed to the person, the chief administrative officer shall apply to the board for authorization to withhold all or part of the clinical record within seven days of the receipt of the request to examine the record.

(3) S'il est d'avis que la totalité ou une partie du dossier clinique ne devrait pas être communiquée à cette personne, le premier dirigeant demande au Conseil de l'autoriser à ne pas communiquer la totalité ou une partie du dossier clinique; cette demande est présentée avant l'expiration d'un délai de sept jours suivant la réception de la demande d'examen du dossier.

(4) Within seven days of receiving the application, the board shall review the clinical record and shall order the chief administrative officer to give the person access to the clinical record unless the board is of the opinion that disclosure of the clinical record is likely to result in serious harm to the treatment or recovery of the person while the person is a patient or is likely to result in serious physical harm or serious emotional harm to another person.

(4) Avant l'expiration d'un délai de sept jours suivant la réception de la demande, le Conseil étudie le dossier clinique et ordonne au premier dirigeant de permettre à cette personne d'avoir accès au dossier clinique, sauf si le Conseil est d'avis que cette communication aurait pour résultat vraisemblable de nuire gravement au traitement ou à la guérison du patient ou d'occasionner des lésions corporelles ou des troubles émotionnels graves à une autre personne.

(5) If the board is of the opinion that disclosure of a part of the clinical record is likely to have a result mentioned in subsection (4), the board shall mark or separate the part and exclude the marked or separated part from the application of its order.

(6) The person and the chief administrative officer are each entitled to make submissions to the board in the absence of each other before the board makes its decision.

(7) On a person being entitled to examine all or part of the clinical record, the person is entitled

(a) to request correction of the information in the clinical record if the person believes there is an error or omission in the clinical record;

(b) to require that a statement of disagreement be attached to the clinical record reflecting any correction that is requested but not made; and

(c) to require that notice of the correction or statement of disagreement be given to any person or organization to whom the clinical record was disclosed within the year before the correction was requested or the statement of disagreement was required. *S.Y. 2002, c.150, s.43*

Disclosure to court

44(1) If the disclosure of information mentioned in subsection 42(1) is required in a proceeding before a court, the court may order the disclosure of the information.

(2) If the disclosure of information mentioned in subsection 42(1) is required in a proceeding before a tribunal, the Supreme Court may order the disclosure of the information.

(3) The court may examine the information without disclosing it to the party seeking the disclosure.

(4) The party seeking the disclosure and the

(5) S'il est d'avis que la communication d'une partie du dossier clinique aurait pour résultat vraisemblable l'une des conséquences mentionnées au paragraphe (4), le Conseil détermine la partie concernée du dossier et l'enlève de celui-ci.

(6) La personne et le premier dirigeant de l'hôpital sont autorisés à présenter, en l'absence l'un de l'autre, des observations au Conseil avant que celui-ci ne rende sa décision.

(7) La personne qui est autorisée à consulter la totalité ou une partie du dossier clinique a le droit :

a) de demander la correction des renseignements qui y sont inscrits, si elle estime qu'une erreur a été commise ou que le dossier est incomplet;

b) de demander qu'une mention de désaccord soit versée au dossier à l'égard d'une correction qu'elle a demandée, mais qui n'a pas été faite;

c) de demander qu'un avis de la correction ou de son désaccord soit remis à toute personne ou à tout organisme à qui le dossier clinique a été communiqué dans l'année qui précède la demande de correction ou d'ajout de la mention de son désaccord. *L.Y. 2002, ch. 150, art. 43*

Communication judiciaire

44(1) Un tribunal peut ordonner la communication des renseignements visés au paragraphe 42(1) qui sont nécessaires lors de procédures dont il est saisi.

(2) La Cour suprême peut ordonner la communication des renseignements visés au paragraphe 42(1) qui sont nécessaires lors de procédures dont est saisi un tribunal administratif.

(3) Le tribunal peut consulter les renseignements sans les divulguer à la partie qui en a demandé la communication.

(4) La partie qui demande la communication

person in charge of the hospital are each entitled to make submissions to the court in the absence of the other before the court makes its decision.

(5) If the court is satisfied that the disclosure of the information is likely to result in serious harm to the recovery or treatment of the person while the person is a patient, or is likely to result in serious physical or emotional harm to another person, the court shall not order the disclosure of the information unless satisfied that to do so is essential in the interests of justice.

(6) If records have been provided to a court or other tribunal, the court or tribunal shall return the records to the person in charge of the hospital as soon as possible after the determination of the matter in respect of which the records were required. *S.Y. 2002, c.150, s.44*

Legal or patient advisor services

45 The Minister may make available legal services or patient advisor services for persons who are detained as involuntary patients. *S.Y. 2002, c.150, s.45*

46 [*Repealed S.Y. 2003, c.21, s.19*]

Assisting unauthorized departure

47 No person shall help an involuntary patient to leave a hospital unless the patient has been discharged or is authorized to leave the hospital pursuant to this Act. *S.Y. 2002, c.150, s.47*

Incapacity and substitute consent

47.1 The *Care Consent Act* applies, with the necessary changes, to

- (a) determining the incapability of a person
 - (i) to consent to a transfer under section 24,
 - (ii) to agree under section 33 that a

des renseignements et le responsable de l'hôpital sont autorisés à présenter, en l'absence l'un de l'autre, des observations au tribunal avant que celui-ci ne rende sa décision.

(5) Dans les cas où il est convaincu que cette communication est susceptible de nuire gravement au traitement ou à la guérison du patient ou occasionnerait vraisemblablement des lésions corporelles ou des troubles émotionnels graves à une autre personne, le tribunal ne peut ordonner la communication des renseignements que s'il est convaincu que cette communication est essentielle dans les intérêts de la justice.

(6) Si des dossiers ont été remis à un tribunal judiciaire ou à un tribunal administratif, ces dernier les retournent au responsable de l'hôpital dès que possible après que la décision est rendue dans la cause qui a donné lieu à la communication des dossiers. *L.Y. 2002, ch. 150, art. 44*

Service de consultation juridique

45 Le ministre peut mettre à la disposition des patients en placement non volontaire des services d'aide juridique ou de consultation. *L.Y. 2002, ch. 150, art. 45*

46 [*Abrogé L.Y. 2003, ch. 21, art. 19*]

Aide non autorisée

47 Il est interdit d'aider un patient en placement non volontaire à quitter un hôpital, sauf s'il a reçu son congé ou est autorisé à quitter l'hôpital en conformité avec la présente loi. *L.Y. 2002, ch. 150, art. 47*

Incapacité et consentement du subrogé

47.1 La *Loi sur le consentement aux soins* s'applique, avec les modifications nécessaires :

- a) au fait de décider de l'incapacité d'une personne :
 - (i) à consentir à un transfert en application de l'article 24,

- hearing need not be held, or
- (iii) to give or refuse consent to the disclosure of information under subsection 42(4); and
- (b) providing substitute consent to
- (i) a transfer under section 24, or
- (ii) the disclosure of information under subsection 42(4). *S.Y. 2003, c.21, s.19*

- (ii) à reconnaître, en application de l'article 33, que la tenue d'une audience n'est pas nécessaire,
- (iii) à donner ou refuser son consentement à la communication de renseignements en application du paragraphe 42(4);
- b) au fait de donner un consentement du subrogé relativement à l'une ou l'autre des mesures suivantes :
- (i) un transfert en application de l'article 24,
- (ii) la communication de renseignements en application du paragraphe 42(4). *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19*

PART 7

PARTIE 7

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Offence

Infraction

48 A person who contravenes section 42 or section 47 is guilty of an offence and on conviction liable to a fine of not more than \$5000. *S.Y. 2002, c.150, s.48*

48 Toute personne qui contrevient aux articles 42 ou 47 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$. *L.Y. 2002, ch. 150, art. 48*

Persons acting in good faith with reasonable care

Personnes agissant de bonne foi avec diligence raisonnable

49 No action may be brought or continued against a person for any act or omission in the performance of a duty or the exercise of a power or function under this Act if the person has acted in good faith and used reasonable care. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.49*

49 Aucune action ne peut être intentée ou poursuivie contre une personne pour un acte ou une omission touchant l'exercice d'une fonction ou d'un pouvoir conféré par la présente loi si cette personne a agi de bonne foi et fait preuve de diligence raisonnable. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 49*

Regulations

Règlements

50 The Commissioner in Executive Council may make regulations

50 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- (a) designating hospitals;
- (b) designating classes of health

- a) désigner des hôpitaux;
- b) désigner des catégories de professionnels

professionals;

(c) prescribing services that may be provided in a hospital or other health facility;

(d) prescribing the physical and operating standards to be met by hospitals and other health facilities;

(e) prescribing the standards of patient care and treatment to be met by hospitals and other health facilities;

(f) prescribing how applications may be made to the board;

(g) prescribing care and treatment in respect of which the consent of the board is required in addition to substitute consent;

(h) governing proceedings before the board;

(i) prescribing the time in which the decisions of the board shall be made;

(j) prescribing forms and providing for their use;

(k) generally for carrying out the provisions of this Act. *S.Y. 2003, c.21, s.19; S.Y. 2002, c.150, s.50*

de la santé;

c) désigner les services qui peuvent être fournis dans un hôpital ou autre établissement de santé;

d) fixer les normes matérielles et de fonctionnement auxquelles doivent se conformer les hôpitaux et autres établissements de santé;

e) fixer les normes de soins et de traitements aux patients auxquelles doivent se conformer les hôpitaux et autres établissements de santé;

f) prévoir la façon dont les demandes peuvent être présentées au Conseil;

g) déterminer les soins et les traitements à l'égard desquels il faut obtenir à la fois le consentement du Conseil et celui du subrogé;

h) régir le déroulement des procédures devant le Conseil;

i) fixer le délai à l'intérieur duquel le Conseil doit rendre ses décisions;

j) prévoir les formulaires et régir leur utilisation;

k) d'une façon générale, mettre en œuvre les dispositions de la présente loi. *L.Y. 2003, ch. 21, art. 19; L.Y. 2002, ch. 150, art. 50*